

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dobrze wie bowiem — Bóg, że w tym — dniu [kiedy] zjedlibyście z jego, otworzą się wam — oczy, i będziecie jak Bóg znając dobro i zło.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Bóg wie, że w dniu, w którym z niego zjecie, otworzą się wam oczy i staniecie się jak Bóg, znający* dobro i zło. ¹⁾

¹⁾ Bóg, znający, 1) : (כְּאֱלֹהִים יִדְעִי) imiesłów: znający, należałoby w tym przypadku traktować jako lm i odnosić do ludzi, nie Boga; (2) jak bogowie znający G, ὥς θεοὶ γινώσκοντες, por. <x>10 3:22</x>, ale także <x>10 31:53</x>.